



Plattdütsk - Die Regionalsprache im Wirtschaftsleben und in der Verwaltung

**Ein Ratgeber für Betriebe, Verwaltungen,
Verbände und Vereine**

Aus dem Inhalt

	Seite
Die Kreativität der zweisprachigen Kommunikation	3
Plattdeutsch im Marketing - Beispiele und Möglichkeiten	6
Prima Betriebsklima mit Plattdeutsch	9
Plattdeutsch in den öffentlichen Verwaltungen	10
Zweisprachigkeit hörbar und sichtbar machen	11
Ihre Meinung - Jo Menen	13

Impressum

Herausgegeben

von der Ostfriesischen Landschaft / Plattdütskbüro

Text: Cornelia Nath

Gestaltung: Lisa Wolters-Schaer, Riepe

Fotos: mit freundlicher Genehmigung der Industrie- und Handelskammer für Ostfriesland und Papenburg, der Handwerkskammer für Ostfriesland und des BUND.

Druck: Druckerei Meyer, Aurich

1. Auflage: 10.000 Exemplare

© 2004 Ostfriesische Landschaft



Gefördert durch Region Ostfriesland e.V.
aus dem Bundesprogramm "Regionen Aktiv"
des Bundesministeriums für Verbraucherschutz,
Ernährung und Landwirtschaft (BMVEL)

Kontakt: Ostfriesische Landschaft, Plattdütskbüro,
Postfach 1580, D - 26585 Aurich, Tel. : 04941-179952,
Fax: 04941-179970, E-Mail: platt@ostfriesischelandschaft.de

Internet: www.ostfriesischelandschaft.de,
www.platt-in-action.de, www.kinder-mehrsprachigkeit.de.

PLATT

Bei Ihnen wird sehr viel Plattdeutsch gesprochen - also kein Thema?

Plattdeutsch sprechen ist eine zusätzliche kommunikative Fähigkeit. Wenn man sich dessen bewusst ist, kann man die Regionalsprache gezielt zum Nutzen der Firma einsetzen. Entdecken Sie, welche Chancen und Möglichkeiten sich durch Zweisprachigkeit bei der Arbeit ergeben!

Bei Ihnen wird kein Plattdeutsch gesprochen - Sie brauchen die Regionalsprache nicht?

Unter Ihren Mitarbeitern und Kunden sind vielleicht mehr Plattdeutsch Sprechende als Sie vermuten, denn in einem hochdeutschen Umfeld wird die Kenntnis der Regionalsprache oft nicht gezeigt (versteckte Zweisprachigkeit). Was wissen

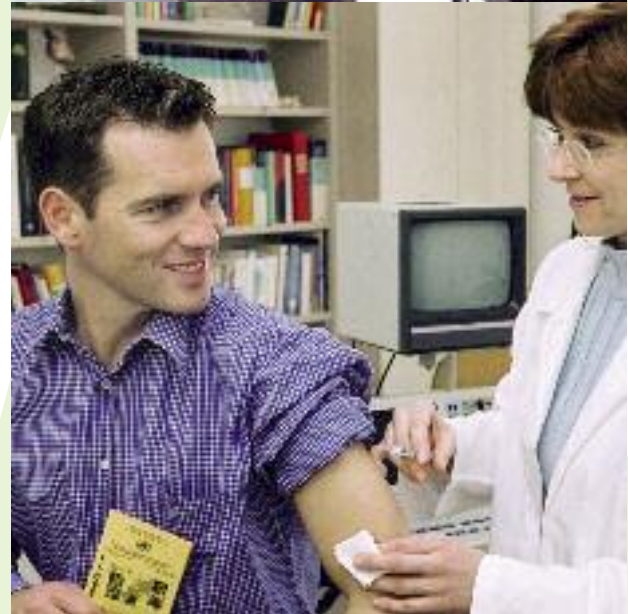
Sie über den Sprachgebrauch in Ihrem Haus? Nutzen Sie Ihre sprachlichen Ressourcen? Manchmal genügt schon das Verstehen der Regionalsprache, um dem Kunden näher zu kommen.

Lassen Sie sich ein auf die Kreativität der zweisprachigen Kommunikation!



Wussten Sie, dass

- Plattdeutsch eine Regionalsprache ist, die durch eine europäische Sprachenschutzkonvention geschützt und anerkannt wird?
- dass ca. 8 Millionen Menschen in Norddeutschland Plattdeutsch sprechen?
- dass Sprache eine wichtige Ressource für regionale Identität sein kann?
- in Ostfriesland immer noch fast die Hälfte der Kommunikation im Arbeitsleben auf Plattdeutsch läuft?
- frühe Zweisprachigkeit die Auffassungsgabe von Kindern fördert und ihnen den späteren Fremdspracherwerb erleichtert?
- in Ostfriesland immer noch über 20% der Kinder und Jugendlichen Platt sprechen können und über 50% es verstehen?
- es Schreibregeln für das Plattdeutsche gibt, dass man die Regionalsprache also auch schreiben kann?



Was verbinden Sie mit der plattdeutschen Sprache?

Nähe, Freundschaft, Geborgenheit, Humor?

Das Bild einer Bauernsprache, einer unverfälschten Sprache der naturverbundenen Menschen vom Land?

Das (gute) Alte, das Ehrliche und das Zuverlässige?

Das Fremde - oder auch das liebenswert Einzigartige an Ostfriesland?

Machen Sie sich die Andersartigkeit des Plattdeutschen zunutze:

- Wie möchten Sie sich gern präsentieren?
- Welche Eigenschaften, die dem Plattdeutschen zugesprochen werden, entsprechen Ihrer Firmenphilosophie, Ihren Produkten oder Ihrer Aufgabenstellung?
- Welche Qualitäten dieser Sprache würden sich positiv auf die innerbetriebliche Kommunikation auswirken?



Dü

K

Plattdeutsch im Marketing - Beispiele und Möglichkeiten

Tourismus - Wi hebben en egen Spraak

Glauben Sie doch nicht, dass es die Touristen stört, wenn die Einheimischen Platt sprechen! Warum so wenig Selbstbewusstsein? Das Spiel „Wat is dat? - Was ist das?“, ein hochdeutsch-plattdeutsches Übersetzungsspiel, wird mit großem Erfolg gerade an Touristen verkauft, weil diese ein bisschen Plattdeutsch lernen möchten. Wenn die Sprache freundlich und

unterhaltsam angeboten wird, interessieren sich Touristen für diese Besonderheit des Nordens. Plattdeutsche Namen für touristische Angebote, zweisprachige Schilder oder Speisekarten, Mini-Sprachkurse auf Servietten oder als Gruppenangebot - es gibt viele Möglichkeiten, Ostfriesland interessanter zu machen. Wir sind zweisprachig. Das ist eine Chance!



Ökologie - So rein as de Natur

Wenn Ihr Markenzeichen oder Ihre Markenbenennung das Image von Naturprodukten transportieren soll - sauber, ökologisch, unverfälscht, gesund -, kann die plattdeutsche Sprache Ihnen dabei helfen. Mit Plattdeutsch wird verbunden, dass es eine unverbrauchte, nicht industrialisierte Sprache aus der (guten) alten Zeit ist. Auch Landleben

und Natur wird mit der Regionalsprache Ostfrieslands assoziiert. Plattdeutsch: Imageträger und Zeichen regionaler Besonderheit - auch für Sie?

PLATT



Kundenbindung - Dat Woord gelt

Früher konnte man sich in Ostfriesland auf das mit Handschlag gegebene (plattdeutsche) Wort verlassen. Es galt wie ein Vertrag. Viele Menschen haben auch heute noch im plattdeutschen Gespräch mehr Vertrauen und Vertrautheit als auf Hochdeutsch. In der Pflege (Krankenhäuser, Altenheime) hat man dies längst erkannt. Im Dienstleistungsbereich und im Verkauf wird ebenfalls häufig Plattdeutsch gesprochen, doch dies wird oft nicht als Zusatzqualifikation für den Betrieb erkannt. Schade. Denn sonst würde bei der Einstellung von neuem Personal mehr darauf geachtet, ob der Bewerber oder die Bewerberin auch Plattdeutsch sprechen kann oder zumindest bereit ist, es zu lernen.

Werbeslogans - Humor up Platt, dat is di wat!

Plattdeutsch ist durchaus nicht nur eine Sprache für ältere Menschen. Die Jugend findet Plattdeutsch witzig. Die Lieder der „Vagabunden“ sind Kult auch bei Teenies und Twens. In einigen Gegenden auf dem Lande wachsen Jugendliche heran, die selbstbewusst Plattdeutsch für sich als Alltagssprache wählen. Junge Paare sprechen mit ihren Kindern wieder Platt. Besonders plattdeutscher Humor ist für junge Menschen attraktiv. „Keen Tannen in d` Beck, man La Paloma fleiten“ - das geht eben nur auf Platt! Also: Machen Sie was daraus!

Up Platt - up „du“

Auf Plattdeutsch wurde traditionell geduzt. Auf dem Lande werden heute noch auch Fremde selbstverständlich mit „du“ angesprochen (wie im Englischen mit „you“). Das schafft Nähe und einen offeneren Zugang zum Gesprächspartner. Aber selbst, wenn das „Se“ im Plattdeutschen immer mehr Raum bekommen hat: Die Regionalsprache ist die Sprache der Familie, der Freunde, der Freizeit. Sie wird als wärmer und herzlicher empfunden. Sie ist ein Schlüssel zu den Herzen der Menschen. Das ist eine kommunikative Qualität, die Ihnen das Hochdeutsche nicht bieten kann.

Oft reicht ein Signal, dass Plattdeutsch willkommen ist und verstanden wird, um das Gemeinschaftsgefühl herzustellen: „Wi sünd Oostfresen (Plattdütsken), dat is uns Spraak“.



PLATT

Prima Betriebs- klima mit Platt- deutsch

Die Qualitäten der plattdeutschen Sprache können nicht nur in der Außenwirkung Ihres Betriebes oder ihrer Verwaltung von Vorteil sein. Auch für die innerbetriebliche Kommunikation ist die Regionalsprache interessant. Wenn Ihre Mitarbeiter teilweise oder überwiegend Plattsprecher sind, warum sollte das bei der Arbeit nicht genutzt werden? Ohne Sprachbarrieren, wenn jeder seine Muttersprache spricht, können die Mitarbeiter ihre Kreativität vielseitiger einbringen. Und die Hochdeutsch Sprechenden bekommen die Chance, Plattdeutsch zu hören und verstehen zu lernen. Das eröffnet ihnen ein anderes Verständnis für die Region und eine besondere Art der kulturellen Integration: den Genuss der Zweisprachigkeit.

Plattsprechende schwören übrigens darauf, dass sich Konflikte auf Plattdeutsch besser bewälti-

gen lassen, weil in Erregung gesagte Schimpfwörter nicht so beleidigend wirken wie im Hochdeutschen. Fragen Sie ihre Kolleginnen und Kollegen einmal danach! Dazu kommt der plattdeutsche Humor - auflockernd, witzig und einfach sympathisch!

Plattdeutsch in den öffentlichen Verwaltungen

In der „Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen“, einer internationalen Sprachenschutzkonvention, hat sich das Land Niedersachsen bezüglich der Regionalsprache Plattdeutsch für Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe auf folgende Fördermaßnahmen verpflichtet:

- in Plattdeutsch abgefasste Urkunden können rechtsgültig vorgelegt werden
- innerhalb der Behörden ist der Gebrauch von Plattdeutsch zuzulassen und/oder zu fördern
- mündliche oder schriftliche Anträge können und/oder sollen auf Plattdeutsch gestellt werden
- amtliche Schriftstücke können und/oder sollen in Plattdeutsch veröffentlicht werden
- in Ratsversammlungen kann und/oder soll Plattdeutsch gesprochen werden
- bei Bedarf soll ins Plattdeutsche übersetzt oder gedolmetscht werden
- Mitarbeiter, die Plattdeutsch sprechen, sollen auf Wunsch dort eingesetzt werden, wo diese Sprachkenntnisse gebraucht werden

Wie wäre es darüber hinaus mit zweisprachigen Ortstafeln und Beschilderungen oder einer Außenwerbung als zweisprachige (oder sprachenfreundliche) Stadt oder Gemeinde?



Zweisprachigkeit hörbar machen und aufwerten - Beispiele

- ☛ den Arbeitsalltag, Versammlungen und Besprechungen jeder Art, Sitzungen, Ansprachen usw. bewusst zweisprachig durchführen (jeder spricht die Sprache, die er bevorzugt)
- ☛ Hochdeutsch sprechende Kollegen und junge Mitarbeiter auf Platt ansprechen, damit sie die Regionalsprache möglichst häufig hören können
- ☛ Mitarbeiter unterstützen, die Plattdeutsch lernen möchten
- ☛ die Arbeit auf Plattdeutsch verrichten (auch wenn Gesprächspartner auf Hochdeutsch antworten, Sie aber merken, dass Sie auf Platt verstanden werden)
- ☛ Kunden, auch Kinder und Jugendliche, zuerst auf Plattdeutsch ansprechen (nur bei Bedarf auf Hochdeutsch umschwenken)
- ☛ Plattdeutschkenntnisse der Mitarbeiter positiv bewerten und einsetzen, Plattdeutsch als Zusatzqualifikation bei Stellenausschreibungen und Einstellungen abfragen und berücksichtigen
- ☛ Zweisprachigkeit in allen Bereichen vertreten und fördern (auch in Kindergärten und Schulen)
- ☛ die Regionalsprache nicht verstecken, auch nicht im Tourismus oder gegenüber Gästen, die kein Platt verstehen, sondern die Zweisprachigkeit selbstbewusst zeigen als kultureller Reichtum Ostfrieslands
- ☛ Produkte, Dienst- und Serviceleistungen auf Platt oder zweisprachig anbieten
- ☛ am Telefon zuerst auf Plattdeutsch melden und nur dann auf Hochdeutsch umschwenken, wenn es erforderlich ist
- ☛ Plattdeutsch in Telefonschleifen und beim Besprechen von Mail-Boxen oder Anrufbeantwortern verwenden
- ☛ plattdeutsche Bezeichnungen für alles, was mit der Arbeit zusammenhängt, sammeln, in Erinnerung rufen oder neu erfinden

Zweisprachigkeit sichtbar machen - Beispiele

☛ Schilder, Plakate, Aufkleber, Anstecknadeln oder Buttons an Arbeitsplätzen, in Foyers oder Verkaufsräumen, an der Berufskleidung benutzen („Plattdütsk? Geern!“)*

☛ zweisprachige Briefköpfe, Beschriftungen und Informationen erstellen*

☛ Werbung für Dienste, Serviceleistungen und Produkte auf Plattdeutsch oder zweisprachig gestalten



☛ plattdeutsche Namen für Betriebe, öffentliche Einrichtungen, Dienstleistungen und Produkte fördern

☛ Infos für Kunden, Besucher oder Bürger auch auf Platt oder zweisprachig herausgeben

☛ Plattdeutsch in der Öffentlichkeitsarbeit und beim Marketing einsetzen

☛ Vordrucke für Formulare oder Kurzmitteilungen zweisprachig oder auf Platt gestalten**

☛ Internet-Präsentationen zweisprachig gestalten

☛ zweisprachige Ortsschilder und Beschilderungen aufstellen

☛ Bildschirmschoner** und Mouse-Pads mit plattdeutschen Wörtern benutzen

* Nutzen sie hierfür die Materialien des Projekts „Plattdütsk bi d` Arbeit“ und die Serviceleistungen des Plattdütskbüros der Ostfriesischen Landschaft (vgl. Seite 14)!

** Vorlagen zum Herunterladen auf www.platt-in-action.de



PLA

Ihre Meinung - Jo Menen

Mit diesem Fragebogen möchten wir Ihre Bereitschaft zum gezielten Einsatz der Zweisprachigkeit in Ihrem Arbeitsalltag und die Unterstützung, die Sie dafür bräuchten, ermitteln. Bitte kreuzen Sie die Aussagen an, die Sie für richtig halten. Mehrfachnennungen sind möglich. Vielen Dank für Ihre Auskunft!

1. Die regionale Zweisprachigkeit / Plattdeutsch im Arbeitsleben

- ist ein wichtiges Thema für Ostfriesland
- wird in unserem Betrieb / unserer Verwaltung bereits bewusst praktiziert
- wäre für unseren Betrieb / unsere Verwaltung als Ressource interessant
- hat für unseren Betrieb / unsere Verwaltung keine Bedeutung
- hat für Ostfriesland allgemein keine Bedeutung

2. Angaben zu Ihrem Betrieb / Ihrer Verwaltung

wird gut genutzt	könnte besser genutzt werden	wird nicht genutzt
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Plattdeutsch in der Alltagskommunikation mit dem Kunden		
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Plattdeutsch in der innerbetrieblichen Kommunikation		
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Plattdeutsch für Werbezwecke		
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Plattdeutsch auf unserer Internet-Präsentation		
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Berücksichtigung von Plattdeutschkenntnissen bei Einstellungen		
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Plattdeutsch sprechen oder verstehen der Führungskräfte		
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
positive Bewertung von Platt sprechen als kommunikative Fähigkeit		
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Plattdeutsch / Zweisprachigkeit im Firmenimage		
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
wir möchten nicht mit Plattdeutsch in Verbindung gebracht werden		
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
bei uns ist neben Englisch kein Platz für Plattdeutsch		
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
bei uns ist der Umgang mit drei Sprachen (Hochdeutsch / Plattdeutsch / Englisch) kein Problem		

Fortsetzung Fragebogen

3. Für eine intensivere Nutzung der Regionalsprache bräuchten wir

- Unterstützung bei der Korrektur der Schreibweise
- Unterstützung bei der Vermittlung von Übersetzungen
- allgemeine Beratung
- Beratung für den Einsatz der Sprache in der Werbung
- Beratung für ein zweisprachiges Betriebskonzept
- Wir bitten um Kontaktaufnahme mit Betrieb / Verwaltung:

.....

.....

Postanschrift:

.....

.....

Herrn / Frau

.....

Tel.:

.....

E-Mail:

.....

4. Bis Ende 2005 läuft das regionale Projekt „Plattdütsk bi d' Arbeit“,

das von der Ostfriesischen Landschaft organisiert wird. Umfangreiche Informationen über das Projekt finden Sie auf www.platt-in-action.de.

Sie möchten dieses Projekt unterstützen und brauchen dafür noch:

- Plakate DIN A 2
- Plakate DIN A 1
- Flyer des Projektes (besonders für junge Mitarbeiter bis 30 Jahre)
- Aufkleber 12 x 12 cm
- Aufkleber 3 x 3 cm
- Anstecknadeln für ihr Personal (bei größeren Mengen 20 Cent pro Stück)



Schicken Sie Ihren ausgefüllten Fragebogen bitte bis zum **31.01.2005** an die Ostfriesische Landschaft, Plattdütskbüro, Postfach 1580, 26585 Aurich





Region Ostfriesland e. V.

Region Ostfriesland e.V. unterstützt regionale Projekte. Unsere Mitglieder sind Landkreise, Gemeinden und Städte, landwirtschaftliche Institutionen, Tourismusverbände, Naturschutzorganisationen und natürlich aktive Unternehmen.

Wir wollen die ostfriesische Kulturlandschaft auf der Basis flächendeckender Landwirtschaft erhalten und auf dieser Grundlage eine ideale Umgebung für über zwölf Millionen Touristen jährlich bewahren und weiterbringen.

„Land gestaltet Zukunft“ ist auch das Motto des Wettbewerbs „Regionen Aktiv“ des Bundeslandwirtschaftsministeriums. An diesem Wettbewerb haben wir 2002 teilgenommen und sind dabei „Modellregion“ geworden. Mit diesem Titel sind 3 Mio. Euro Fördermittel verbunden, die wir bis Ende 2005 in zahlreichen regionalen Projekten für die Zukunft der Region einsetzen können. Dabei stehen regionale Produkte im Mittelpunkt.

Vor allem möchten wir ein Qualitätssiegel schaffen: ostfriesische Produkte, die in einer der saubersten und ursprünglichsten Landschaften Deutschlands angebaut werden, sollen künftig auch als solche gekennzeichnet unter einem Markenzeichen im Handel erscheinen. Diese Markenpolitik stimmen wir so eng wie möglich mit den Tourismusorganisationen ab - und machen uns so gegenseitig nach außen bekannter und das Gesamtbild von Ostfriesland überzeugender.

Kontakt:

Region Ostfriesland e.V.

Marktpassage 4

26603 Aurich

Telefon: 04941/ 69 82 55 – 0

Telefax: 04941/ 69 82 55 – 9

Vorsitz:

Prof. Dr. Anne Friedrichs

Präsidentin

der Fachhochschule OOW

E-Mail:

modellregion@ostfriesland.de

www.modellregion-ostfriesland.de



Dat Plattdütskbüro

van de Oostfreeske Landskupp

- Ihr Ansprechpartner für

- die Korrektur der Schreibweise von plattdeutschen Texten
- die Erarbeitung Ihres zweisprachigen Betriebsprofils
- Ideen zur sprachlichen Gestaltung auf Plattdeutsch
- die Vermittlung von Übersetzungen ins Plattdeutsche
- Initiativen zur Förderung der regionalen Zweisprachigkeit
- den Arbeitskreis „Tweesprakig Gemeente“
- das Projektteam „Plattdütsk bi d` Arbeit“
- Fragen zur Zweisprachigkeit in Familie, Kindergarten und Schule
- Fragen zum Plattdeutschen allgemein
- Kontakte in Plattdeutschland